***На правах рукописи***

Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Б1.Д.В.1 Теория перевода»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академическогобакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2025

Составители \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Головина Е.В.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_И.Ю. Моисеева

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине Теория перевода, зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Методические указания по подготовке к лекционным занятиям 6](#_Toc8474352)

[2 Методические указания по подготовке к семинарам (практическим занятиям) 8](#_Toc8474353)

[3 Методические указания по самостоятельной работе с заданиями 10](#_Toc8474354)

[3.1 Тесты, предъявляемые студенту, в соответствии с разделами дисциплины 10](#_Toc8474355)

[3.2 Задания на знание понятийного аппарата 11](#_Toc8474356)

[3.3 Задания для выполнения переводческого анализа 12](#_Toc8474357)

[4 Методические указания по написанию курсовой работы 13](#_Toc8474358)

[5 Методические указания по написанию научной статьи 17](#_Toc8474359)

[6 Методические указания к содержанию и структуре научного доклада 20](#_Toc8474360)

[7 Методические указания по промежуточной аттестации по дисциплине 22](#_Toc8474361)

**Введение**

Предлагаемые методические указания имеют целью формирование у студентов основополагающих компетенций в области теории перевода. Составлены в соответствии с программой по дисциплине «Теория перевода», основной задачей освоения которой является приобретение теоретических основ перевода и формирование умений использования полученных теоретических знаний при переводе текстов различных типов и жанров. Методические указания предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В результате освоения данной дисциплины студенты должны сформировать следующие компетенции:

ПК\*- 1 Способен применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода;

ПК\*- 7 Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения;

ПК\*- 8 Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения;

ПК\*- 9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Материал и задания, содержащиеся в методических указаниях, содержат основные вопросы по теории перевода, раскрывающие суть науки о переводе, историю развития теории перевода, проблемы техники и методики перевода, основные модели перевода, а также практический материал для подготовки к лекциям и семинарским занятиям, к зачетам и экзаменам, для написания научных статей, курсовых и выпускных квалификационных работ, подготовки выступлений по изучаемой проблематике.

В процессе освоения дисциплины обучающиеся приобретают навыки поиска, анализа и обработки информации по изучаемым темам, работы со справочной литературой, литературой, интернет-источниками.

**1 Методические указания по подготовке к лекционным занятиям**

Современная вузовская лекция как главное звено педагогического цикла, включающего также семинары, самостоятельную, индивидуальную творческую работу студентов, промежуточную аттестацию, представляет собой учебную технологию, которая позволяет преподавателю за определенный промежуток времени, предоставить информацию как ориентировочную основу, мнения ученых и собственное видение определенных тем обучающимся. Важно отметить, что современная лекция имеет определенные особенности, касающиеся субъектов образовательного процесса, содержания, форм предъявления и участия, и рассматривается не как передача знаний от преподавателя студенту, а как поиск, анализ, обработка и присвоение знаний.

Современная лекция – это процесс, в котором студент становится активным участником. Изменение роли студента влечет изменение его степени участия в лекции и подготовки к ней.

Несмотря на все больший процент появления интерактивных лекций, роль преподавателя в подготовке и проведении их остается ведущей: выбор тематики для обсуждения или самостоятельной работы, формы предъявления материала, написание электронного курса лекций и разработка системы заданий для работы с ними. Во время интерактивной лекции преподаватель выступает в роли менеджера учебного процесса, оказывая  адресную помощь студенту в случае необходимости,  и, формируя индивидуальные траектории изучения курса каждым из студентов в своем собственном темпе, в соответствии с графиком изучения дисциплины.

Задачи [лекции](http://www.medbio-kgmu.ru/cgi-bin/go.pl?i=551) как важной формы организации образовательного процесса состоят в следующем: знакомство с новым учебным материалом, разъяснение новых учебных элементов, элементов, трудных для понимания, требующих уточнения, детализации, иллюстрации, систематизация учебного материала, обучение ориентации в учебном процессе, в учебном материале.

Для подготовки студента к лекции необходимо выполнить следующее:

- узнать тему лекции (в рабочей программе, по тематическому плану, по информации лектора, в других источниках),

- ознакомиться с учебным материалом по учебнику, учебным пособиям, в интернете, других источниках,

- уяснить место изучаемой темы в курсе изучаемой дисциплины, профессиональной подготовке, связь данной темы с другими дисциплинами,

- составить словарь понятий и категорий по изучаемой теме,

- подготовить инициативное выступление по изучаемой теме.

В ходе лекции студент может задавать вопросы, требующие разъяснения, конспектировать материал, выступать с докладами, активно участвовать в обсуждении, в работе. Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии.

После прослушивания лекции студенту рекомендуется:

- прочитать конспект лекции,

- сверить его с предлагаемой презентацией (если имеется),

- ответить на контрольные вопросы по теме лекции,

- уяснить, какие учебные элементы остались неясными,

- записать вопросы, которые вы зададите лектору на следующей лекции,

- изучить рекомендуемую литературу, интернет источники.

Лекции могут быть организованы с применением следующих активных форм обучения: фасилитация, управляемая дискуссия или беседа, модерация, демонстрация и обсуждение с последующими выводами слайдов или учебных фильмов, упражнение «в аквариуме», мозговой штурм, мотивационная речь и другие.

**2 Методические указания по подготовке к семинарам (практическим занятиям)**

Семинарское занятие подразумевает следующие виды работ: поиск, анализ, обработку, присвоение информации; подготовку сообщений на определенные темы; участие в обсуждении проблем по данной теме; подготовку конспектов, презентаций, проектов.

Подготовка к практическому (семинарскому) занятию начинается с ознакомления с планом семинарских занятий, уточнением тематики текущего семинара и выбора интересующих вопросов для последующего рассмотрения. Выбрав сюжет, оценив задание, следует приступить к отбору литературы по изучаемой проблеме. Следует иметь в виду, что, в первую очередь, необходимо обеспечить себя рекомендуемой литературой, во вторую очередь, самостоятельно подобрать литературу (учебники, учебные пособия, монографии, словари тематические), специальные журналы, интернет-источники. Важно, представить определенную тему с разных позиций, в полном объеме, достаточно полно, глубоко и лаконично. Сообщение на семинаре – это тема для дальнейшего обсуждения, которое в большинстве случаев является более важным, так как позволяет высказать точку зрения всем студентам и, следовательно, войти в курс, запомнить и выработать собственную позицию по отношению к изучаемому материалу.

Работа над литературой включает три основных этапа: чтение источника, конспектирование, заключительное обобщение сути изучаемой работы. В процессе чтения следует обращать внимание на ключевые слова и выражения, основные мысли, базовые примеры, опираясь на которые можно провести анализ и синтез изучаемых текстов, составить план. Конспектирование представляет собой процесс мыслительной переработки основных положений, отличительных особенностей изучаемой информации с дальнейшей письменной фиксацией. Конспектирование – один из эффективных способов усвоения информации за счет ее свертывания, компрессии и обобщения, что позволяет обучающемуся уяснить, освоить и запомнить необходимую информацию для ее воспроизведения в ходе семинара. Значимым в подготовке к практическим занятиям является активное использование справочной литературой: энциклопедиями, словарями, альбомами, схемами и др., так как, во-первых, владение понятийным аппаратом изучаемого курса является необходимостью, во-вторых, благодаря работе с данными источниками происходит обогащение словарного запаса, и не только терминологического, научного. Обобщение прочитанной и законспектированной информации представляет собой синтез всех источников, а именно, объединение изученное в единый полноценный текст, логичный, согласно своему пониманию и мировоззрению. В процессе соединения удается познать нечто новое, с иными понятиями и характеристиками.

В процессе обсуждения важно помнить, что замечания, возражения и дополнения следуют по окончании текущего выступления, так как на семинаре речь идёт не о проверке подготовки к занятию, а о степени проникновения в суть материала, обсуждаемой проблемы благодаря проблемным вопросам не все из которых могут прямо относиться к обработанной вами литературе. В процессе семинара следует делать письменные пометки, отмечать ключевые моменты. В заключении семинара следует обратиться ещё раз к конспектам и ремаркам, сформулировать выводы, проследить логику их построения, отметив положения, лежащие в их основе. Закрепить результаты можно, просмотрев записанное, выделив маркером наиболее важное. Таким образом, практическое занятие не пройдёт даром, позволит тщательно подготовиться к рубежному контролю и иметь положительные результаты.

**3 Методические указания по самостоятельной работе с заданиями**

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Теория перевода» предполагает, во-первых, работу по подготовке к лекционным и семинарским занятиям, во-вторых, работу над понятийным аппаратом, в-третьих, написание курсовых и выпускных квалификационных работ, в-четвертых, подготовку выступлений.

**3.1 Тесты, предъявляемые студенту, в соответствии с разделами дисциплины**

Тесты для самопроверки – это стандартизированные задания по «Теории перевода» с вариантами ответов, среди которых имеются как верные, так и неверные ответы, с целью установления степени усвоения материала обучающимися. Для выполнения тестов следует определить верный ответ и выделить его в соответствии с указанной формой.

Тестовые задания - минимальные составляющие единицы теста, по которой обучающийся в ходе выполнения теста совершает отдельные действия. Тестовые задания варьируются по элементам содержания и по трудности единиц контрольного материала.

Выделяются следующие основные типы тестовых заданий: выбор одного варианта ответа из предложенного множества, выбор нескольких верных вариантов ответа из предложенного множества, задания на установление соответствия, задание на установление правильной последовательности, задание на заполнение пропущенного ключевого слова, графическая форма тестового задания и др.

Тестовые задания по «Теории перевода» для самопроверки содержатся в фонде оценочных средств по указанной дисциплине.

**3.2 Задания на знание понятийного аппарата**

Для эффективной работы над терминологическим словарем по теории перевода, рекомендуем выполнить следующие задания.

1. Составьте словарь терминов: перевод, теория перевода, типологизация перевода, оценка качества перевода, норма перевода

2.Ознакомьтесь с терминами, необходимыми для понимания темы. Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их: единица перевода, инвариант перевода, виды содержания, компоненты содержания, адекватность перевода, эквивалентность перевода, полноценность перевода, равноценность перевода, буквалистский перевод, компенсация, ассоциативное поле, языковой код, языковые факторы, текст, контекстуализация высказывания

3. Выпишите дефиниции следующих терминов и выучите их: метод перевода, переводоведение, общая теория перевода, специальные теории перевода, частные теории перевода, инвариант, тождественность, эквивалентность, адекватность, языковая картина мира.

4. Найдите в учебниках, учебных пособиях по переводу, переводоведению определения следующих понятий: коммуникативный акт, коммуникативная равноценность, коммуникативная установка переводчика, коммуникативная интенция отправителя, межъязыковая коммуникация*, я*зыковое посредничество, адаптивное транскодирование, прагматика, прагматический аспект перевода, языковой знак.

5.Найдите в учебниках, учебных пособиях по переводу, переводоведению определения следующих понятий: функциональный стиль, газетно-информационный текст, официально-деловой текст, художественный текст, научно-технический текст.

6. Найдите в учебниках, учебных пособиях по переводу, переводоведению определения следующих понятий: контрастивная лингвистика, социолингвистика, семиотика, психолингвистика, моделирование перевода, модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная), трансформции, компетенция переводчика.

**3.3 Задания для выполнения переводческого анализа**

Переводческий анализ - это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания и стратегии перевода. Переводческий анализ позволяет для обучающегося продемонстрировать полученные в процессе изучения теории перевода компетенции оценить степень усвоения теоретических вопросов перевода.

Для практического применения знаний на практике и иллюстрации изученных положений по теории перевода, выполните следующие задания, обратившись к учебному пособию Л.В. Мосиенко «Теория перевода».

1. Выберите текст на русском языке из учебного пособия Л.В. Мосиенко «Практикум по письменному переводу», проведите предпереводческий анализ, выделив трудности перевода.

2. Выберите текст на французском языке из учебного пособия Л.В. Мосиенко «Практикум по письменному переводу», проведите предпереводческий анализ, выделив трудности перевода.

3. Найдите в тексте фразеологизмы, определите способы их перевода.

4. Найдите в тексте имена собственные, укажите, какие способы их передачи на французский или на русский язык вы бы применили.

5. Найдите в переводимом тексте реалии, предложите способы их передачи на французский или русский язык.

6. Прочитав текст, определите грамматические проблемы его перевода.

7. Проанализировав текст, определите стилистические трудности его перевода.

8. Определите лексические трудности перевода выбранного вами текста.

9. Сопоставив текст перевода и текст оригинала, выявите трансформации, которым пользовался переводчик.

**4 Методические указания по написанию курсовой работы**

Курсовая работа как самостоятельное исследование, которое проводится по определенной теме в рамках изучаемого курса, выполняется в рамках научно-исследовательской работы студентов. Она демонстрирует умение студента анализировать научную литературу, эмпирический материал; способствует сознательному овладению знаниями, умениями и навыками, формирует интерес к научным исследованиям, помогает освоению их методологии, вырабатывает навыки самостоятельной творческой работы.

Целью подготовки курсовой работы является приобретение систематических знаний в области теории перевода, первичных навыков исследовательской работы с научно-теоретической литературой, выработка умений анализа, формализации и обобщения, получения знаний в рамках целенаправленного изучения определенной эмпирической базы.

Задачи курсовой работы состоят в обучении следующим приемам: а) находить нужную литературу и обрабатывать ее; б) сопоставлять различные точки зрения на конкретную проблему и осуществлять выбор наиболее адекватной точки зрения; в) собирать фактический материал и осуществлять такую его классификацию, при которой во всем массиве приводимых примеров были бы четко видны их общие и частные свойства или характеристики;г) интерпретировать отдельные примеры с той позиции, которую занимает студент по отношению к исследуемому материалу; д) письменно излагать те идеи, с которыми столкнулся студент в результате знакомства с фактическим материалом и научной литературой по предмету; е) осуществлять общее оформление работы: выделять в ней разделы и параграфы, употреблять цитаты и делать ссылки на имеющиеся публикации, составлять библиографию.

Тема курсовой работы должна быть узкой и конкретной. Курсовая работа должна представлять собой анализ литературы по выбранной частной проблеме и комментирование уже разработанных положений по этой проблеме с привлечением собственных примеров.

*Примерные темы курсовых работ*:

* Различные типы сказуемых в переводе
* Особенности перевода научно-технических текстов
* Способы лексической передачи сложного слова в переводе
* Особенности перевода эллиптических конструкций во французском языке (на материале публицистических изданий)
* Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
* Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
* Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
* Способы перевода сослагательного наклонения
* Проблемы перевода инфинитивных конструкций
* Проблемы перевода слов, образованных методом словосложения
* Проблемы перевода причастных конструкций
* Способы передачи значения глаголов-связок
* Проблемы перевода французских неологизмов
* Проблемы перевода метонимии с французского языка на русский
* Способы перевода вопросительных предложений во французском языке
* Проблема изменения порядка слов при переводе
* Способы перевода прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степенях
* Особенности перевода инверсии во французском предложении
* Методы перевода рекламных текстов с французского языка на русский
* Влияние категории рода на перевод во французском языке
* Лингвостилистические особенности перевода публицистических (художественных) текстов
* Имена собственные в оригинале и в переводе
* Категория времени глагола в переводе
* Игра слов в переводе
* Категория определенности и неопределенности в переводе
* Перевод реалий с французского языка на русский и с русского на французский
* Особенности перевода аббревиатур с французского языка на русский

Текстовая часть курсовой работы содержит следующие структурные элементы: титульный лист, задание, аннотацию, содержание, введение, основную часть, список использованных источников, приложения.

Изложение текста основной части, оформление иллюстраций, построение таблиц, оформление списка использованных источников, приложений должны соответствовать требованиям, указанным в общих требованиях к оформлению студенческих работ (http://www.osu.ru/docs/official/standart/standart\_101-2015.pdf).

При выборе темы главным являются личные склонности студента, его научные и профессиональные интересы, потребности в освоении знаний определенной сферы в рамках изучаемого курса. Студент вправе, с согласия преподавателя, изменить название работы, уточнив ее направленность, конкретную эмпирическую базу.

После утверждения преподавателем темы курсовой работы, студент, совместно с преподавателем, составляет план-график своей работы на семестр. В плане должны быть предусмотрены: работа по изучению научно-теоретической литературы, анализ языкового или текстового материала, цели и задачи практической части работы, подготовка разделов курсовой работы, консультации с преподавателем.

В библиографический список курсовых работ обычно включается только та литература, на которую автор сделал ссылки или которую цитировал в своих тезисах. Необходимо отразить отечественные и зарубежные исследования за последние 5 лет, соответствующие монографии, энциклопедии, словари и др.

В тексте курсовой работы необходимо давать ссылки на источники, материалы или отдельные результаты, упоминающиеся в работе. При цитировании или использовании материалов, заимствованных у других авторов, необходимо в обязательном порядке делать ссылки на источники. Цитаты выделяются кавычками. При цитировании допустимо использовать современные орфографию и пунктуацию, пропускать слова, обозначая пропуск многоточием, если мысль автора при этом не искажается. Ссылки на источники в тексте курсовой работы осуществляются путем приведения номера в соответствии с библиографическим списком. Номер источника по списку заключается в квадратные скобки или помещается между двумя косыми чертами. Номер представляет собой порядковый номер литературного источника из библиографического списка с указанием номера страницы, откуда взята цитата. Например: [12, с.181]. Если в ссылке указывается несколько источников, их номера отделяются точкой с запятой [29, c.87; 45, c. 293]. Если в тексте работы используются идеи и мысли других авторов, излагаемые ими в разных местах публикаций, то ставится ссылка на источник (источники), а номер страницы при этом не указывается, например: [7] или [24; 71]. Наряду с прямым цитированием допустимо излагать чужие мысли своими словами. В этом случае также необходимо делать ссылку на первоисточник. Сведения об использованных в курсовой работе источниках приводятся в разделе «Список литературы». Он формируются в алфавитном порядке фамилий первых авторов и (или) заглавий. Список литературы отражает степень изученности автором выбранной темы исследования. В курсовой работе список литературы должен состоять не менее чем из 15 источников и включать такие элементы описания, как наименование публикации, ФИО автора, название источника публикации, название издательства, год издания, количество страниц публикации. Список оформляется следующим образом – первыми идут русские источники в алфавитном порядке, затем иностранные источники, далее словари и энциклопедии, электронные ресурсы.

Защита курсовой работы проводится на зачете по расписанию. Защита одной работы не должна превышать 15 минут. Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении студент должен представить: 1) содержание проблемы и актуальность исследования; 2) цель и задачи исследования; 3) объект и предмет исследования; 4) методику своего исследования; 5) полученные теоретические и практические результаты исследования; 6) выводы и заключение. Защита курсовой работы может проходить в форме представления электронной презентации. В ходе защиты студент должен быть готов ответить на дополнительные вопросы и знать все определения, которыми он оперировал для проведения своего исследования.

Курсовая работа может быть средством оценивания сформированности компетенций не только в рамках дисциплины. Так, например. Курсовая работа по Теории перевода (45.03.02, профиль «Перевод и переводоведение») выступает рубежным этапом оценки сформированнности компетенций в рамках компетентностной модели конкретной образовательной программы и представляет собой комплексное оценочное средство.

Критерии оценки курсовой работы:

- полнота раскрытия исследуемой темы,

- композиционная целостность работы, логичность и языковая корректность изложения материала,

- продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов,

- качество оформления работы, соответствие ГОСТ,

- умение представить работу на защите, уровень речевой культуры,

- свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания.

**5 Методические указания по написанию научной статьи**

Написание научной статьи предполагает изложение полученных вами результатов методологических, теоретических и эмпирических исследований. Это самостоятельное научное произведение, в котором вы излагаете аналитический обзор информации в области вашего исследования, современное состояние проблемы, цель работы, методику исследования, результаты вашего исследования, формулируете выводы.

Работа над статьей включает следующие этапы: определение темы, ее анализ, составление плана, определение объема статьи, написание первого варианта статьи, анализ написанного текста, совершенствование, корректировка.

При написании статьи учитывайте, во-первых, критерии оценки качества статьи по содержанию (научность, новизна, оригинальность, практическая значимость, методичность, убедительность) и по форме изложения (логичность, полнота, ясность, оригинальность). Во-вторых, выберите тип статьи. Они бывают следующими: научно-теоретические статьи, посвященные теоретическому поиску и объяснению закономерностей изучаемых явлений; научно-практические статьи, отражающие научные эксперименты и реальный опыт; научно-методические статьи, содержащие обзор процессов, методов, инструментов, позволяющих добиваться решения научных задач.

В начале работы над статьей, определитесь с ответами на следующие вопросы: к каким выводам Вы планируете прийти к концу статьи? что Вы планируете отразить в содержании? С какой целью Вы пишете статью?

Далее определитесь с названием статьи. Оно должно быть четко сформулированным, лаконичным, отражающим проблему, суть статьи.

Структура научной статьи может видоизменяться в зависимости от ее цели, содержания, однако, существуют традиционные части: заголовок, введение, основной текст, список использованной литературы. В соответствии с конкретными требованиями статья может содержать аннотацию, резюме, ключевые слова, библиографические ссылки.

Во введении обоснуйте актуальность, обозначьте проблему. В основной части статьи опишите цель, задачи, пути их решения. Возможно использования таблиц, графиков, диаграмм, гистограмм, схем для визуализации результатов исследования. В заключении сформулируйте итоги исследования, выводы, перспективные направления исследования рассматриваемой проблемы. Составьте список использованной литературы в алфавитном порядке, оформленный в соответствии с ГОСТ 7.1-2003.

Помните, что стиль научной статьи имеет свои особенности: четкость, ясность, логичность, интересное изложение мыслей, использование простых, коротких предложений, терминов, соответствующих области исследования, коннекторов, отражающих логику исследования и изложения, указывающих на последовательность развития мыслей, причинно-следственные отношения, тождественность предметов, обстоятельств, признаков, связь предметов и явлений.

Предлагаемые темы статей по дисциплине «Теория перевода»

1. Социально-коммуникативная роль перевода

2. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах

3. «Собственно перевод» и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов

4. Перевод - контакт и столкновение культур

5. Концептуальная и языковая картина социума и перевод

6. Билингвизм и интерференция в переводе

7. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке

8. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста

9. Категория эквивалентности перевода в трудах российских и зарубежных исследователей

10. Категория адекватности перевода в трудах российских и зарубежных исследователей

11. Реализация категорий эквивалентности,  адекватности в научном переводе

12. Понятие «единица перевода» в трудах российских исследователей

13. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий

14. Информационные ресурсы в деятельности переводчика

15. Развитие терминологической базы в сфере фэшн-индустрии и особенности передачи новых терминов при переводе на русский язык (на материале книги «Les 101 motsdelamode» NellyRodi)

16. Способы передачи в переводе национально-культурных особенностей «модных» реалий

17. Стилистические аспекты перевода рекламныхмедиатекстов в сфере косметологии

18. Устойчивые сравнения французского языка с лексемой «chat» в переводе

19. Перевод национально-культурных реалий в современной французской песне

20. Прагматический аспект перевода выражений знакомства в романах Г. Мюссо

21. Общее и различное в интерпретациях пейзажа в искусствоведческих текстах разноструктурных языков (на материале русского и английского языков).

22. Особенности перевода региональных реалий

23. Способы достижения адекватности при переводе описания Парижа в произведении Жюля Верна «Париж XX века»

**6 Методические указания к содержанию и структуре научного доклада**

Доклад как вид самостоятельной работы в учебном процессе представляет собой монологическую речь на определенную тему, основанную на привлечении документальных данных. Характеризуется публичностью, развернутостью, информативностью, новизной. Отражает результаты научно-исследовательской работы. Способствует формированию навыков исследовательской работы, развитию критического мышления, расширению познавательных интересов, систематизации полученных знаний.

При написании доклада, прежде всего, определитесь с темой. Выбирайте работу, руководствуясь Вашими интересами, желаниями. Формулируя тему, помните, что она должна актуальной, оригинальной.

Подберите источники, обработайте, систематизируйте информацию, выпишите цитаты. Составьте список источников.

Разработайте план доклада. Структура доклада должна включать введение (формулировка сути исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы); основную часть (каждый раздел ее, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего; в основной части могут быть представлены таблицы, графики, схемы); заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации); список использованных источников.

Во введении изложите актуальность темы, ее значимость в глобальном масштабе, для определенной области знаний, для Вас лично. Выбирайте такую информацию, которая может с первых минут привлечь внимание публики. Раскройте цели и задачи работы. Приветствуются обращение, прямое озвучивание темы, использование цитата, афоризмов, вопросов. Помните, название не должно быть многословным, содержать незнакомые слова. Избегайте банальных фраз, сложных конструкций предложений, извинений, оправданий, например, в отсутствии ораторских навыков, критических замечаний.

В основной части выступления изложите результаты исследования, максимально сократив теоретическую часть. Представляйте результаты анализа, а не определения, подробные классификации, констатацию фактов. Выберите способ изложения (дедуктивный, индуктивный). Следуйте выбранной логике, используя средства подчеркивания логичности (слова и обороты перечисления, маркеры перехода от теоретической к практической части, показатели выводов). Не забывайте подчеркивать Вашу собственную позицию. Излагая практическую часть исследования, обратите внимание на методы, этапы, результаты самостоятельно проведенного эксперимента. Иллюстрируйте свое выступление определениями, классификациями для представления теоретической части выступлении, схемами, таблицами, рисунками, диаграммами, гистограммами.

В заключении вернитесь к основному тезису, перечислите основные результаты исследования, выводы, приведите значимую цитату, афоризм. Заключение должно быть кратким, содержательным, ярким.

Для привлечения внимания публики используйте следующие приемы активизации внимания: прямое привлечение внимания, замедление речи, использование пауз, риторических вопросов, интригующее обещание интересной информации.

Обратите внимание на критерии оценки доклада: актуальность темы исследования; соответствие содержания теме; глубина проработки материала; правильность и полнота представленной информации; логичность выступления; наличие необходимых разъяснений и использование иллюстративного материала по ходу выступления; умение ответить на вопросы слушателей; соответствие доклада заранее оговоренному временному регламенту.

**[7 Методические указания по промежуточной аттестации по дисциплине](#_Toc8474361)**

Промежуточная аттестация проводится в форме как способ проверки знаний проводится в форме отдельных видов деятельности, указанных выше (тестирования, аннотирования, резюмирования и т.д.), а также в форме зачетов (дифференцированных зачетов) и экзаменов.

Зачет (дифференцированный зачет) проводится в устно-письменной форме (3,4,5,7 семестры).

Образец билета к зачету

1. Подготовьте ответ на вопрос

2. Проведите предпереводческий анализ текста, определите трудности перевода, выполните перевод

*Вопросы к зачету*

1. Предмет теории перевода
2. Виды перевода
3. Изучение процесса перевода
4. Оценка качества и языковой сложности перевода
5. Норма перевода
6. Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода
7. Связность текста и перевод
8. Стилистические проблемы перевода
9. Переводческая трактовка языка
10. Переводческая трактовка текста
11. Перевод текстов газетно-публицистической литературы
12. Перевод официально-деловых текстов
13. Перевод научно-технических текстов
14. Художественный перевод
15. Перевод рекламных текстов, инструкций, деловой корреспонденции и др.

Экзамен проводится в устной форме.

Примерное содержание билета:

Вопрос 1.

Переводческий анализ (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода, методика моделирования текста на родном языке, словари и другие источники информации).

Вопрос 2.

Освоение текстовых жанров в переводе: деловое письмо.

*Вопросы к экзамену*

1. Методы переводоведения
2. Основные разделы теоретического переводоведения
3. Переводимость
4. Эквивалентность и адекватность
5. Языковые и внеязыковые аспекты перевода
6. Перевод как коммуникативный акт
7. Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя
8. Прагматический аспект перевода
9. Языковые значения и перевод
10. Теория перевода и другие науки
11. Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)
12. Теории перевода
13. Трансформации в переводе
14. Компетенции переводчика